

旅游景点介绍语翻译中的语用等效

邹 丹

(长沙学院 公共外语部,湖南 长沙 410003)

[摘要] 文章从语用学的角度探讨了旅游景点介绍语的翻译,提倡注重语言在特定语境中的语用含义和目的语与源语的语用等效。以这样的理论为框架,对相关的旅游资料进行实证研究,剖析了该类翻译中存在的问题,从语用等效的角度提出了有关的翻译技巧,以期有助于提高旅游文本翻译的质量。

[关键词] 旅游景点介绍; 翻译; 语用等效

[中图分类号] H31 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2008)05-0107-04

中国加入世贸组织以来,旅游业得到了极大的发展,对旅游服务行业的要求也增加了,旅游英语也再次成为热门,然而很多情况下旅游景点介绍的翻译并不令人满意。旅游景点介绍应具有语言华丽、引经据典、富于文采、古色古香等特点,她的魅力只有通过精良的翻译才能被人们真正领略到。在旅游景点介绍翻译过程中涉及的知识面非常广泛,囊括了中国民族文化的方方面面。对民族文化理解的透彻与否,会直接影响到翻译质量的高低,同样也会影响到旅游者在观瞻过程中的认识和感受。所以,旅游翻译离不开对文化内涵的理解和运用,也是一种跨文化交际活动。在一切旅游资源中,除了它本身的自然景观所具有的欣赏价值外,一些特殊的民族风情和历史文化事件也蕴涵其中,带有浓重的文化内涵和感情色彩,从而产生了特殊的欣赏价值。这就要求我们在旅游翻译过程中,尽量加强和增进在文化内涵异同的情况下,读(听)者心目中的可理解性,缩短由于缺乏理解甚至误解所产生的障碍和距离。从理论上讲,这就要求译者在翻译过程中力求语用等效,即提倡注重语言在特定语境中的语用含义和目的语与源语的语用等效,用它来解决跨文化交际问题。本文就是以这样的理论为框架,对相关的旅游资料进行实证研究,以期有助于提高旅游文本翻译的质量。

一 语用等效翻译

1986年,在《从一种语言到另一种语言》中,奈达提出“功能等效”概念,摒弃了他早先提出的“动态等效”,主张更多地考虑翻译中语用和交际等因素,如译语读者的接受与反应等。奈达的等效概念如此有影响力,以至于人们往往把等效和奈达挂钩。在等效概念的先后,威尔斯(Wilss)提出过“语篇语用等值”,^[1]科普津斯(Kopczynsk)提出过“翻译的语用得体的”,^[2]科勒提出过“语用等值”,主张译者要充分考

虑译语读者的感受和反应。此后,语用等效概念引起了学者们的广泛重视,越来越多的学者开始从语用和文化而不仅仅是从语言的角度来研究翻译。用格特(Gutt)的话说,翻译本身就是一个语用概念,因为翻译不仅涉及到语言的转换,而且译者要根据动态的语境进行动态推理,因此译者的任务不仅是解决文本中的语言问题,而要更重视文本的语境问题。^[3]语境是翻译的方圆所在,它不仅决定译者对于源语的理解,也决定译语表达的正确与否。

翻译的语用等效指在翻译实践中,译者首先根据源文以及源文的环境领会其语用意图,然后根据译入语的语言、文化和环境尽量把源语的这种语用意图直接或间接地传达出来。^[4]在这一过程中,如果源语的某个结构和文化形象在译入语中有相同的对应,而且在相同的环境下也有相同的语用含意,那么人们就可以采取直译的手段;如果有相同的语言形式和文化形象,但是在相同的环境下有不同的语用含意,则采取直译和意译相结合的方式;如果语言形式、形象和语用含意都不同,则采取意译的手段。^[5]

二 景点介绍翻译中影响语用等效的因素

语用翻译注重语言在特定语境中的语用含义和目的语与源语的语用等效。在景点介绍中的语用含义主要体现在我国一些人文景点的一些实际人文内涵上。能否准确理解并把它译活,是能否再现这一景致和吸引游客的关键所在。故在翻译中要追求文化信息恰当,微妙又辩证的等效传达。下面对几篇景点介绍的翻译进行实证分析,探讨哪些因素可能影响语用等效。

(一)文本内信息缺乏,认知环境小,影响语用等效

如“九龙寨公园”简介的译文:

九龙寨公园(九龙城区)

[收稿日期] 2008-01-16

[作者简介] 邹丹(1982-),女,湖南常德人,长沙学院公共外语部教师。

昔日的九龙城寨是一个三不管的地方,可以说是龙蛇混杂之地。其后,城寨全面清拆,并于1995年于原址建成今日的九龙寨公园。九龙寨公园曾获颁荣誉奖状,它具有江南园林风格,并刻意保留了现今难得一见的南中国“衙门”建筑,以及历史遗迹如南门古迹、石匾、大炮、柱基、清朝官府的碑铭等。

Kowloon Walled City Park (Kowloon City District) The former Kowloon Walled City, once a semi-lawless, high-rise slum, has been transformed into an award-winning park featuring a Qing Dynasty almshouse, the Old South Gate, pavilions, sculptures, flower-garden and a playground.^[6]

从目的论的观点来讲,此以“游园”为主题的译介应突出能唤起海外游客兴趣的两大内容:江南园林艺术和历史文物遗迹,但英译文不仅随意略去了“江南园林风格”信息,而且见不到“现今难得一见的衙门建筑”以及“石匾、大炮、柱基、清朝官府的碑铭”这些文物遗迹信息,译文取而代之的是 pavilions, sculptures, flower garden and a playground (亭、雕塑、花园和运动场) 这些没有历史文物特征的信息内容,尤其是译文用 almshouse“济贫院”取代了“衙门”(“衙门”已收入英语词典,释义为 the offices and residence of a mandarin)。此外,句中的“一个三不管的地方,可以说是龙蛇混杂之地”传达的是有关历时性事实信息,但从宣传效度看,这种历时事实信息对当今的九龙寨公园又有何现实影响? 或对现时九龙寨公园游览亮点有何关联性? 海外游客是否需要了解此地 semi-lawless, high-rise slum 的历史? 译出来在何种程度上增强游客的游览兴趣? 同时,译文还略去了有关九龙城寨公园拆墙建园以致有现在园名的关联性历时信息。可见译者对此处传达的翻译显得过于随意,没有明确的普遍原则或准则的理性认识,也就失去了整体一致的方向感。改译:

The Kowloon Walled City, with its former walls removed, was transformed into the present Park in 1995, which has been honored awards for its fascinating scenes featuring South China gardening art as well as relics characteristic of yamen architecture of the Qing Dynasty, the Old South Gate, stone plaques, cannons, plinths, feudal official inscriptions, etc.

(二) 文本外信息缺乏,宏观语境小,影响语用等效

例如,在介绍绍兴的文字中有这么一句话:“绍兴是越瓷的产地。”按照字面理解,译成 Shaoxing is the home of Yue Porcelain 即可,但是外国人不懂什么是越瓷,读了这句话无法产生预期的共鸣,因此,有必要添加解释性句子,译成 Shaoxing is the home of Yue Porcelain. Yue is a state name used to refer to the Shaoxing region in ancient China. 这样一来,外国游客对中国历史多了几分了解,自然理解上容易了些。

再如,在介绍桂林风土人情时把“三月三节”翻译成 San Yue San Festival 还不够,因为外国游客对此一无所知,不能唤起他们的兴趣和共鸣,所以应该加上适当的解释,比如译成 The festival usually takes place on the third day of the lunar third month, when minority people, especially the young get to-

gether for folk song contests to make friends with each other.

外国人对景点名称不一定感兴趣,但想了解取名的来由,所以有些译名适当加上一些解释,可以引起游客的注意和兴趣。如,骆驼山 Luo Tuo Hill 可作些解释: It shapes like a camel, hence the Camel Hill. 象鼻山 Xiangbi Hill or the Elephant Trunk Hill (The hill bears resemblance to an elephant dipping its trunk into the river. Hence the name).

(三) 文本内外信息同时缺乏,表达不地道,影响语用等效

例如,水上石林距黄果树瀑布十公里左右,是一处新开发的旅游景点。在这河上怪石林立,河水时明时暗,时缓时急,有时惊涛拍岸,有时细雨无声。

译文: The Aquatic Stone Forest, some ten kilometers from Huangguoshu Waterfall, is a burgeoning tourist spot on a small river. With numerous grotesque rocks standing on, the river is shaded somewhere and shadeless elsewhere, flows gently somewhere and rushes passionately elsewhere, and batters the banks somewhere and babbles elsewhere.^[7]

短短几行英译文,仅 somewhere 就重复了三次,似乎还怕漏掉原文的某些内容,紧跟着又把 elsewhere 重复了三次。从句法结构上看, the river 的谓语有六个之多: is shaded, is shadeless, flows, rushes, batters, babbles。显然违背了英文句式紧凑严谨、以主谓为主干的搭架结构原则。有的地方搭配不当。 the river 怎么会 rushes passionately? passionately 的意思是: in a passionate way(强烈地)。

这则译文,英汉对照,用词行文似乎一一对应,一丝不差,可谓“忠实”。然而译文用词反复堆砌,表达华而不实,与英语的行文表达习惯相差太远,有的地方甚至莫名其妙。译者没有注意到或根本不了解汉英两个民族对自己的语言各有着不同的审美观,一味地按照汉语的句式结构机械地翻译出表面上似乎很对等的译文。上面译文中笔者建议改译为:…… The water rushes or slips through the grotesque rocks in the river, somewhere dashing against the banks or babbling along the way. 这样,译文意思清楚,句式结构简单明了,既表达了原文的内容,又符合译文的行文特点。

从上面的分析可以看出,汉英两种语言的行文结构,汉英民族对语言的审美观存在着很大的差异。这是因为汉英民族分属东、西两大文化体系,各自生活的地理环境,历史条件,生产方式,社会结构等状况上的差异很大,由此积淀而成的文化传统,思维方式和审美习惯也大相径庭。

三 从语用等效的角度看景点介绍中的翻译策略——归化与异化

面对汉英语的文化差异,旅游翻译也要使用不同的策略,这里主要介绍两种对应的翻译策略:归化与异化。

(一) 归化

归化是指译者以民族主义为中心,把源语国家的价值观归化到目的语的文化中,即把原文作者请回家来,尽力迁就目的语读者。^[8]

例如,以下是北京颐和园中石舫的简介

原文:石舫,也称清晏舫,始建于1775年,乾隆引用唐代魏征“水能载舟,亦能覆舟”的典故建造,象征清朝政权稳如磐石,“永不能覆”。

译文: Marble Boat was built in 1775. A Chinese saying goes that Water (refers to people) can float the boat (refers to the government), but can also overthrow it. Emperor Qianlong built the boat to symbolize ever-stable governance of Qing Dynasty which could not be turned down by water.

“水能载舟,亦能覆舟”在中国是家喻户晓的道理,但初到中国的游客,怎么知道石舫和乾隆,清朝政权有什么联系呢。译者通过加入注释的归化翻译,使游客明白,原来 water refers to people, 而石舫是指 government。这样兴建石舫的目的就呼之欲出了,乾隆要建坚如磐石的船舫,因为它 cannot be turned down by water.

(二) 异化

异化是指着力把源语文本中的语言和文化差异表现出来,把读者送到国外去,尽力保存源语国家的语言特色。^[8]

例如,以下是上海东方明珠的一段简介:

原文:东方明珠塔建成于1994年10月1日,设计者富于幻想地将11个大小不一高低错落的球体从蔚蓝的天空中串联至如茵的绿色草地上,整个建筑浑然一体,创造了“大珠小珠落玉盘”的意境。

译文: Shanghai Oriental Pearl TV Tower was completed on Oct. 1, 1994. The structure of the tower consists of 11 spheres different in sizes and arranged at different levels, hanging from the sky down to the green lawns. It expresses the artistic concept “pearls big and small, dropping on a jade plate”.

译文主要使用了异化,译者没有刻意逐字翻译,只是抓住了几个重点词的神韵。“大小不一,高低错落”译为“different in sizes and arranged at different levels”较准确,使人对东方明珠的独特造型留下了深刻的印象。“hanging from the sky down to the green lawns”的翻译使球体的活泼动态跳跃于游客眼前。中国古诗《琵琶行》中的“大珠小珠落玉盘”直译为“pearls big and small, dropping on a jade plate”。这样原本用来形容清脆悦耳的琵琶声的诗句就被具体化,形象化,呈现在游客面前的是一幅生动传神的美丽图画,其中的意境不需要作多余解释,也将留给游客无限的遐想空间,让他们细细品尝。

(三) 二者结合用法

当然,使用归化或是异化并没有严格的规定和界限,关键是看语境的要求。^[9]下面是一篇归化与异化相结合的译文例子。

大禹陵的简介节选

大禹苦心劳身,历尽艰辛,终于治平洪水;继而大会诸侯于会稽,计功封赏,死后葬于会稽山。

原译: At last he achieved success in taming the flood. Then he gathered many dukes and officials in Kuaiji (now Shaoxing) to celebrate their great merit. After his death, he was buried at the foot of Kuaiji Mountain.

本句交代大禹陵的原委,虽是传说却是景点的立身之本。句中含“诸侯”、“计功封赏”两个中国文化专有项和“会稽山”命名的典故,是大禹陵旅游文化的精华部分,需要译者混合运用异化和归化翻译。先引《辞海》考证“会稽山”的由来,《史记·夏本纪》太史公言“或言禹会诸侯江南,计功而崩,因葬焉,命曰会稽。”相传夏禹至茅山(或作防山)大会诸侯,计功封爵,(茅山遂)改名会稽山,即“会计”之意。禹崩葬于此。又据《越绝书》记载,“大禹忧民救水到大越(今绍兴),大会计,爵有德,封有功。”会议地点茅山因此改称“会稽山”。在古汉语中,“稽”与“计”通假。焦循《孟子正义》云:“零星算之为计,总合算之为会。”据上所引“会计”与“会稽”谓“计功”,即考定参与治水诸侯的功绩大小高下之意。^[10]会稽山的由来原文未予交代,译者却有责任异化翻译补足,以提升景点的旅游价值和对外国游客的吸引力。“诸侯”是“西周、春秋时分封的各国国君”,“世袭占有封地及其居民,在其封疆内,世代掌握统治大权”。这一释义以及《史记》所载均与大禹所处时代背景不符,但鉴于诸侯的特点,“诸侯”可归化为 princes (the male royal ruler of a small country or state)。“计功封赏”一语中“计功”之本意已考证,据此译为 to assess the merit of each participating prince。“封赏”又谓“封爵”,谓古代帝王把爵位(有时连同土地)或称号赐给臣子,意译为 to grant titles and territories to the princes. 借助异化和归化翻译,原句试译如下:

Legend has it that King Yu took pains and endured numerous hardships before he tamed the floods. Then he assembled all the princes who participated in the undertaking at Maoshan Hill (in today's Shaoxing) to assess their merits and grant them titles and territories. It is also believed that King Yu was buried at the foot of Maoshan Hill, thereupon renamed Mt. Kuaiji (meaning literally “to assess the merit of each participating prince”) to commemorate the historic meeting.

当然,使用归化或是异化并没有严格的规定和界限,也没有高下之分,关键是看语境的要求,重要的是译者如何使译文获得更多游客的认同。汉英两种语言之间的差异好比一条奔腾不息的河流,它因两岸地势不同而千变万化,河床时而深,时而浅,而翻译的过程就是寻找一条跨越河流的最佳途径,无论是归化还是异化,目的都是为了把原文信息准确传递到译文中去。

四 结束语

翻译不但要逾越语言的障碍,还要跨越文化的鸿沟。为了保证跨文化交际的顺利进行,避免误解,要在正确理解原语的基础上,从译入语和译入语读者的角度出发,根据译入语的语言文化特点采用恰当的方式表达出原语的语用含义和言外之力。当然,翻译中的语用等效与其它翻译理论一样解决不了翻译中的所有问题,但是,语用等效理论在保证跨文化交际成功方面发挥着很重要的作用。在旅游翻译中也是如此,中外历史文化有着天壤之别,在翻译过程中,怎样做到让外国游客在欣赏我国名山大川之余,更能领略到悠久的历史,加深他们对中华民族五千年文明史的认知和了

解,是每一位翻译工作者应为之努力的。这就要求我们要很好地研究中外文化内涵的异同,准确系统地把握,以便更好地做好旅游翻译工作。

[参考文献]

- [1] Wilss, Wolfram. *The Science of Translation: Problems and Method* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] Gutt, Ernst - August. *Translation and Relevance* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [3] Kopczynsk. *Strategies of Translation*. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Baker, M. & Mlmkjaer (eds.). London and New York: Routledge, 2001.
- [4] Lakoff, G; Johnson, [M]. *Metaphor We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press, 1980.
- [5] Nord, Christiane. *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6] 闵大勇等. 旅游翻译初探[J]. 中国翻译, 1991, (3): 32 ~ 35.
- [7] 赖余. 浅谈旅游资料的英译[J]. 中国翻译, 1986, (1): 23 ~ 25
- [8] 平洪. 文本功能与翻译策略[J]. 中国翻译, 2002, (5).
- [9] 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [10] 陈白颖. 旅游英语及其翻译[J]. 浙江树人大学学报, 2003, (4): 55 ~ 57.

Pragmatic Equivalence in the Translation of Scenic Spots Introduction

ZOU Dan

(Changsha College, Changsha 410003, China)

Abstract: This paper mainly discusses the translation of the introduction of scenic spots, advocates that translators should pay attention to the pragmatic meaning in special contexts, and the pragmatic equivalence of the target language and the source language. Framing on such a theory, the author studies on some tourist materials and analyzes the problems in this kind of translation. The paper also introduces some techniques in order to improve the quantity of the translation in tourist materials

Key words: introduction of scenic spots, translation; pragmatic equivalence